

Parlamentul României

## Lege nr. 91 din 10/05/2000

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 239 din 30/05/2000

pentru ratificarea Acordului privind conservarea cetaceelor din Marea Neagră, Marea Mediterană și din zona contiguă a Atlanticului, adoptat la Monaco la 24 noiembrie 1996

---

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

**Articol unic.** - Se ratifică Acordul privind conservarea cetaceelor din Marea Neagră, Marea Mediterană și din zona contiguă a Atlanticului, adoptat la Monaco la 24 noiembrie 1996.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 6 martie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI  
MIRCEA IONESCU-QUINTUS

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 10 aprilie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
VASILE LUPU

București, 10 mai 2000.  
Nr. 91.

### ACORD

*Act Internațional*

## Acord din 24/11/1996

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 239 din 30/05/2000

privind conservarea cetaceelor din Marea Neagră, Marea Mediterană și din zona contiguă a Atlanticului\*)

---

\*) Traducere.

*Părțile,*  
reamintind că Convenția privind conservarea speciilor migratoare de animale sălbatice, 1979, încurajează acțiunile de cooperare internațională pentru conservarea speciilor migratoare,  
reamintind, de asemenea, că cea de a treia reuniune a conferinței părților la convenție, care a avut loc la Geneva în luna septembrie 1991, a îndemnat statele din aria de răspândire să colaboreze în scopul de a încheia, sub auspiciile convenției, un acord multilateral pentru conservarea cetaceelor mici din Marea Mediterană și din Marea Neagră,  
recunoscând că cetaceele sunt o parte integrantă a ecosistemului marin care trebuie să fie conservat în beneficiul generațiilor prezente și viitoare și că conservarea lor este de interes comun,

recunoscând importanța integrării măsurilor pentru conservarea cetaceelor în activitățile referitoare la dezvoltarea socioeconomică a părților interesate de prezentul acord, incluzând activități maritime cum sunt: pescuitul și libera circulație a navelor, în conformitate cu dreptul internațional,

conștiente că conservarea stării cetaceelor poate fi afectată negativ de factori cum sunt: degradarea și perturbarea habitatelor lor, poluarea, reducerea resurselor de hrană, utilizarea și abandonarea echipamentelor de pescuit neselectiv, precum și prin capturări intenționate sau accidentale,

convinse că vulnerabilitatea cetaceelor față de astfel de amenințări justifică implementarea unor măsuri specifice de conservare, acolo unde ele nu există încă, de către statele sau organizațiile de integrare economică regională, care își exercită suveranitatea și/sau jurisdicția asupra oricărei părți din aria lor de răspândire, precum și de către statele ale căror nave sub pavilion sunt angajate, în afara limitelor jurisdicționale naționale, în activități care pot afecta conservarea cetaceelor,

subliniind necesitatea promovării și facilitării cooperării între state, între organizațiile de integrare economică regională, organizațiile interguvernamentale și cele din sectorul neguvernamental, pentru conservarea cetaceelor din Marea Neagră, Marea Mediterană, din apele care leagă aceste mări, precum și din zona contiguă a Atlanticului,

convinse că încheierea unui acord multilateral și implementarea acestuia prin acțiuni coordonate și concertate vor contribui semnificativ la conservarea cetaceelor și a habitatelor lor în cea mai eficientă manieră și vor avea efecte benefice suplimentare asupra altor specii,

recunoscând că, cu toată cercetarea științifică din trecut sau în curs de desfășurare, cunoașterea biologiei, ecologiei și a dinamicii populațiilor de cetacee este deficitară și că este necesară dezvoltarea cooperării pentru studierea și monitorizarea acestor specii, în scopul implementării eficiente a măsurilor de conservare a acestora,

recunoscând, de asemenea, că implementarea eficace a unui astfel de acord va necesita ca, într-un spirit de solidaritate, să fie acordată asistență unor state din aria de răspândire, pentru cercetare, instruire și pentru monitorizarea cetaceelor și a habitatelor lor, precum și pentru înființarea sau pentru dezvoltarea instituțiilor științifice și administrative,

recunoscând importanța altor instrumente regionale și globale relevante pentru conservarea cetaceelor, semnate de numeroase părți, cum sunt: Convenția internațională pentru reglementarea vânătorii de balene, 1946; Convenția pentru protecția Mării Mediterane împotriva poluării, 1976; protocoalele referitoare la această convenție și Planul de acțiune pentru conservarea cetaceelor în Marea Mediterană, adoptat sub auspiciile acesteia în 1991; Convenția privind conservarea habitatelor naturale și a vieții sălbatice din Europa, 1979; Convenția Națiunilor Unite asupra dreptului mării, 1982; Convenția privind diversitatea biologică, 1992; Convenția pentru protecția Mării Negre împotriva poluării, 1992; Planul global de acțiune pentru conservarea, managementul și utilizarea mamiferelor marine, adoptat în 1984 de Programul Națiunilor Unite pentru Mediul Înconjurător, precum și inițiativele, inter alia, ale Consiliului General pentru Pescuit în Mediterană, Comisiei Internaționale pentru Exploatarea Științifică a Mediteranei și ale Comisiei Internaționale pentru Conservarea Speciilor de Thonidae din Atlantic, au convenit după cum urmează:

## ARTICOLUL I

### Aria de aplicare, definiții și interpretare

**1. a)** Aria geografică de aplicare a prezentului acord, denumită în cele ce urmează zona acordului, cuprinde toate apele maritime ale Mării Negre și ale Mării Mediterane, ale golfurilor și lacurilor acestora, ale apelor interioare legate sau care interconectează aceste ape maritime, precum și zona Atlanticului contiguă Mării Mediterane, la vest de Strâmtoarea Gibraltar. Pentru scopul prezentului acord:

- Marea Neagră este delimitată la sud-vest de linia care unește Capul Kelaga cu Capul Dalyan (Turcia);
- Marea Mediterană este delimitată la est de limita sudică a Strâmtoării Dardanelle, între farurile de la Mehmetcik și Kumkale (Turcia), iar la vest, de meridianul care trece pe la farul de la Capul Spartel, la intrarea în Strâmtoarea Gibraltar; și
- zona contiguă a Atlanticului, la vest de Strâmtoarea Gibraltar, este delimitată la est de meridianul care trece pe la farul de la Capul Spartel, iar spre vest, de linia care unește farul de la Capul Sfântului Vicente (Portugalia) cu farul de la Casablanca (Maroc).

**b)** Nici o dispoziție a prezentului acord și nici un act adoptat în temeiul prezentului acord nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor, revendicărilor sau pozițiilor juridice, prezente și viitoare, ale oricărui stat, referitoare la dreptul mării sau la Convenția de la Montreux din 20 iulie 1936 (Convenția privind regimul strâmtoarelor), în special naturii și întinderii zonelor maritime, delimitării zonelor maritime între state cu țarmuri aflate față în față sau alăturate, libertății de navigație în marea deschisă, dreptului și modalităților de trecere prin strâmtoarele utilizate pentru navigația internațională și dreptului de trecere neofensivă în mările teritoriale, precum și naturii și întinderii jurisdicției statului de coastă, statului de pavilion și statului de port.

**c)** Nici o acțiune sau activitate întreprinsă în temeiul prezentului acord nu va constitui temei pentru revendicarea, contestarea ori refuzarea unui drept de suveranitate sau de jurisdicție națională.

2. Presentul acord se aplică tuturor speciilor de cetacee care au o arie de răspândire situată în întregime sau parțial în zona acordului sau care apar accidental ori ocazional în zona acordului, o listă indicativă a acestora fiind cuprinsă în anexa nr. I la acesta.

3. Pentru scopul prezentului acord:

- a) cetacee înseamnă animale, inclusiv indivizi ai speciilor, subspeciilor ori populațiilor de Odontoceti sau Mysticeti;
  - b) convenție înseamnă Convenția privind conservarea speciilor migratoare de animale sălbatice, 1979;
  - c) Secretariatul convenției înseamnă organul stabilit în conformitate cu art. IX din convenție;
  - d) Secretariatul acordului înseamnă organul stabilit în conformitate cu art. III paragraful 7 din prezentul acord;
  - e) Comitetul științific înseamnă organul stabilit în conformitate cu art. III paragraful 7 din prezentul acord;
  - f) arie de răspândire înseamnă toate zonele de apă în care un cetaceu trăiește, stă temporar sau pe care le străbate în orice moment, pe ruta sa normală de migrație, în limitele zonei acordului;
  - g) state din aria de răspândire înseamnă orice stat care își exercită suveranitatea și/sau jurisdicția asupra oricărei părți din aria de răspândire a unei populații de cetacee protejate prin prezentul acord sau un stat care are sub pavilionul său nave care sunt angajate în activități în zona acordului și care pot afecta conservarea cetaceelor;
  - h) organizație de integrare economică regională înseamnă o organizație constituită din state suverane, care are competență în privința negocierii, încheierii și aplicării de acorduri internaționale în chestiuni reglementate prin prezentul acord;
  - i) parte înseamnă un stat sau o organizație de integrare economică regională din aria de răspândire pentru care prezentul acord este în vigoare;
  - j) subregiune, în funcție de contextul dat, înseamnă fie regiunea care cuprinde statele riverane Mării Negre, fie regiunea care cuprinde statele riverane Mării Mediterane și zona contiguă a Atlanticului; orice referire din prezentul acord la state dintr-o anumită subregiune va însemna statele care au orice parte a apelor lor teritoriale cuprinsă în limitele acelei subregiuni și statele ce au sub pavilionul lor vase care sunt angajate în activități ce pot afecta conservarea cetaceelor în acea subregiune; și
  - k) habitat înseamnă orice zonă din aria de răspândire a cetaceelor, unde acestea trăiesc permanent sau temporar, în special zone de hrănire, locuri de creștere și de reproducere și rute de migrație. În completare, termenii definiți la art. I subparagrafele 1 a)-e) și i) din convenție vor avea același înțeles, mutatis mutandis, în prezentul acord.
4. Presentul acord este un acord în înțelesul art. IV paragraful 4 din convenție.
5. Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă a acestuia și orice referire la acord include o referire la acestea.

## ARTICOLUL II

### Scop și măsuri de conservare

1. Părțile vor întreprinde măsuri coordonate pentru realizarea și menținerea unei stări favorabile de conservare a cetaceelor. În acest scop părțile vor interzice și vor lua toate măsurile necesare pentru a elimina, acolo unde aceasta nu s-a făcut încă, orice capturare intenționată a cetaceelor și vor coopera pentru crearea și menținerea unei rețele de zone protejate special pentru conservarea cetaceelor.

2. Orice parte poate face o derogare de la interdicția stabilită în paragraful precedent numai în situații de urgență, cum sunt cele prevăzute în anexa nr. 2 paragraful 6, sau, după obținerea avizului Comitetului științific, în scop de cercetare neletală, in situ, vizând menținerea unei stări favorabile de conservare a cetaceelor. Părțile interesate vor informa imediat Biroul și Comitetul științific, prin Secretariatul acordului, despre orice asemenea derogare care a fost făcută. Secretariatul acordului va informa neîntârziat, prin cele mai adecvate mijloace, toate părțile în legătură cu derogarea respectivă.

3. În completare părțile vor aplica, în limitele suveranității și/sau ale jurisdicției lor și în conformitate cu obligațiile lor internaționale, măsurile de conservare, cercetare și management prevăzute în anexa nr. 2 la prezentul acord, care vor aborda următoarele chestiuni:

- a) adoptarea și punerea în aplicare a legislației naționale;
- b) evaluarea și managementul interacțiunilor om-cetacee;
- c) protecția habitatului;
- d) cercetarea și monitorizarea;
- e) construirea capacității, strângerea și diseminarea informației, instruire și educație; și
- f) răspunsuri la situații de urgență.

Măsurile referitoare la activitățile de pescuit vor fi aplicate în toate apele aflate sub suveranitatea și/sau jurisdicția lor și, în afara acestor ape, tuturor navelor aflate sub pavilionul lor sau înmatriculate pe teritoriul lor.

4. În implementarea măsurilor stabilite mai sus părțile vor aplica principiul precauției.

## ARTICOLUL III

### Reuniunea părților

1. Reuniunea părților este organul de decizie al prezentului acord.
2. Depozitarul, prin consultare cu Secretariatul convenției, va convoca o sesiune a Reuniunii părților la prezentul acord nu mai târziu de un an după data intrării acestuia în vigoare. După aceasta Secretariatul convenției va convoca sesiunile ordinare ale Reuniunii părților, la intervale de nu mai mult de 3 ani, în afara cazului în care Reuniunea părților decide altfel.
3. Secretariatul acordului va convoca o sesiune extraordinară a Reuniunii părților la cererea scrisă a cel puțin două treimi din numărul părților.
4. Națiunile Unite, agențiile sale specializate, Agenția Internațională pentru Energie Atomică, orice stat care nu este parte la prezentul acord, secretariatele celorlalte convenții sau acorduri globale și regionale interesate, inter alia, de conservarea cetaceelor, precum și organizațiile regionale sau subregionale de gestiune a pescuitului, cu responsabilități în privința speciilor care trăiesc permanent sau temporar în zona acordului, pot să fie reprezentate, prin observatori, la sesiunile Reuniunii părților. Orice altă agenție sau organism tehnic calificat în conservarea cetaceelor poate să fie reprezentat la sesiunile Reuniunii părților, prin observatori, în afara cazului în care cel puțin o treime din numărul părților prezente se opune. O dată admis la o sesiune a Reuniunii părților un observator va continua să aibă dreptul de participare la sesiunile ulterioare, în afara cazului în care o treime din numărul părților își exprimă opoziția cu cel puțin 30 de zile înaintea începerii sesiunii.
5. Numai părțile au drept de vot. Fiecare parte va avea un vot. Organizațiile de integrare economică regională care sunt părți la prezentul acord își vor exercita dreptul lor de vot în chestiunile ce sunt de competența lor, cu un număr de voturi egal cu numărul statelor lor membre care sunt părți la acord. O organizație de integrare economică regională nu își va exercita dreptul ei de vot, dacă statele sale membre îl exercită pe al lor, și viceversa.
6. Toate deciziile Reuniunii părților vor fi adoptate prin consens, cu excepția cazului în care nu este prevăzut altfel la art. X din prezentul acord. Totuși, dacă în privința chestiunilor la care se referă anexele acordului nu poate fi realizat consensul, o decizie poate fi adoptată prin votul unei majorități de două treimi din numărul părților prezente și care votează. În cazul adoptării oricăre parte poate notifica în scris depozitarului, într-un interval de 150 de zile, intenția ei de a nu aplica respectiva decizie.
7. La prima sa sesiune Reuniunea părților:
  - a) va adopta propriile reguli de procedură;
  - b) va stabili un secretariat al acordului, pentru a exercita funcțiile de secretariat prevăzute la art. IV din prezentul acord;
  - c) va desemna în fiecare subregiune, în cadrul unei instituții existente, o unitate de coordonare, pentru facilitarea implementării măsurilor stabilite în anexa nr. 2 la prezentul acord;
  - d) va alege un birou, astfel cum este prevăzut la art. VI;
  - e) va stabili un comitet științific, astfel cum este prevăzut la art. VII; și
  - f) va decide asupra formatului și conținutului rapoartelor părților cu privire la implementarea acordului, astfel cum este prevăzut la art. VIII.La fiecare sesiune ordinară Reuniunea părților:
  - a) va analiza evaluările științifice cu privire la starea de conservare a cetaceelor din zona acordului și a habitatelor care sunt importante pentru supraviețuirea lor, precum și a factorilor care le pot afecta nefavorabil;
  - b) va analiza progresul făcut și orice dificultăți întâmpinate în implementarea prezentului acord, pe baza rapoartelor părților și ale Secretariatului acordului;
  - c) va face recomandări părților, după cum va considera necesar sau potrivit, și va adopta măsuri specifice pentru îmbunătățirea eficienței prezentului acord;
  - d) va examina și va decide asupra oricăror propuneri ce privesc amendarea prezentului acord, în măsura în care este necesar;
  - e) va adopta bugetul pentru următorul exercițiu financiar și va decide în toate chestiunile care privesc aranjamentele financiare ale prezentului acord;
  - f) va analiza aranjamentele referitoare la Secretariatul acordului, la unitățile de coordonare și la Comitetul științific;
  - g) va adopta un raport ce se va transmite părților la prezentul acord, precum și Conferinței părților la convenție;
  - h) va conveni asupra datei provizorii și locului viitoarei reuniuni; și
  - i) va aborda orice altă chestiune care privește implementarea prezentului acord.

#### **ARTICOLUL IV** Secretariatul acordului

1. Sub rezerva aprobării de către Conferința părților la convenție, un secretariat al acordului va fi înființat în cadrul Secretariatului convenției. Dacă Secretariatul convenției nu are capacitatea de a asigura pe deplin această funcție, Reuniunea părților va dispune alte soluții.
2. Funcțiile Secretariatului acordului vor fi:

- a) să organizeze și să asigure serviciile pentru sesiunile Reuniunii părților;
  - b) să stabilească și să faciliteze cooperarea dintre statele din aria de răspândire, care sunt sau care nu sunt părți la acord, și dintre organismele internaționale și naționale ale căror activități privesc direct sau indirect conservarea cetaceelor din zona acordului;
  - c) să asiste părțile în implementarea prezentului acord, asigurând coerența între subregiuni, precum și a măsurilor adoptate în conformitate cu celelalte instrumente internaționale în vigoare;
  - d) să execute deciziile ce îi sunt adresate de Reuniunea părților;
  - e) să aducă în atenția Reuniunii părților orice chestiune ce interesează prezentul acord;
  - f) să prezinte la fiecare sesiune ordinară a Reuniunii părților un raport asupra activității Secretariatului acordului, a unităților de coordonare, a Biroului și a Comitetului științific, precum și asupra implementării acordului, pe baza informațiilor furnizate de părți și de alte surse;
  - g) să administreze bugetul prezentului acord;
  - h) să furnizeze publicului larg informații referitoare la prezentul acord și la obiectivele sale; și
  - i) să exercite orice altă funcție ce îi este încredințată potrivit dispozițiilor prezentului acord sau de Reuniunea părților.
3. Secretariatul acordului, în consultare cu Comitetul științific și cu unitățile de coordonare, va facilita elaborarea liniilor directe referitoare, inter alia, la:
- a) reducerea sau eliminarea, în măsura în care este posibil și pentru atingerea obiectivelor prezentului acord, a interacțiunilor negative om-cetacee;
  - b) metodele de protecție a habitatelor și de management al resurselor naturale în măsura în care acestea au legătură cu cetaceele;
  - c) măsurile pentru situații de urgență; și
  - d) metodele de salvare.

## ARTICOLUL V

### Unități de coordonare

1. Funcțiile unităților de coordonare subregională vor fi:
- a) facilitarea implementării în subregiunile respective a activităților prevăzute în anexa nr. 2 la prezentul acord, în conformitate cu instrucțiunile Reuniunii părților;
  - b) strângerea și evaluarea informațiilor care pot promova directivele și implementarea acordului și asigurarea diseminării corespunzătoare a acestor informații; și
  - c) asigurarea serviciilor necesare reuniunilor Comitetului științific și elaborarea rapoartelor, pe care le transmite Reuniunii părților prin intermediul Secretariatului acordului.
- Stabilirea unităților de coordonare și a funcțiilor acestora va fi analizată, după caz, la fiecare sesiune a Reuniunii părților.
2. Fiecare unitate de coordonare, după consultarea cu Comitetul științific și cu Secretariatul acordului, va facilita elaborarea unei serii de rapoarte internaționale sau publicații, care se actualizează periodic, cuprinzând:
- a) rapoarte privind starea și tendințele de evoluție a populațiilor de cetacee, precum și lacunele în cunoașterea științifică;
  - b) un catalog subregional al zonelor importante pentru cetacee; și
  - c) un repertoriu subregional al autorităților naționale, al centrelor de cercetare și de salvare, al organizațiilor științifice și neguvernamentale, care se ocupă de cetacee.

## ARTICOLUL VI

### Biroul

1. Reuniunea părților va alege un birou care se compune din președintele și vicepreședinții Reuniunii părților și care va adopta reguli de procedură pentru Birou, la propunerea Secretariatului acordului. Președintele Comitetului științific va fi invitat să participe ca observator la reuniunile Biroului. Serviciile de secretariat ale Biroului vor fi asigurate de Secretariatul acordului, oricând va fi necesar.
2. Biroul:
- a) va asigura orientarea politică generală, precum și îndrumarea operațională și financiară a Secretariatului acordului și a unităților de coordonare în privința implementării și promovării acordului;
  - b) va îndeplini, între sesiunile Reuniunii părților, acele activități interimare decise în numele sau, după cum se consideră necesar, stabilite în sarcina sa de Reuniunea părților; și

**c)** va reprezenta părțile în relația cu guvernul (guvernele) țării (țărilor) gazdă a Secretariatului acordului și a Reuniunii părților cu depozitarul și cu alte organizații internaționale în chestiuni care privesc prezentul acord și Secretariatul său.

**3.** La cererea președintelui său Biroul se va întâlni, de regulă o dată pe an, la solicitarea Secretariatului acordului, care va informa toate părțile cu privire la data, locul și ordinea de zi ale acestor reuniuni.

**4.** La fiecare sesiune a Reuniunii părților Biroul va prezenta un raport asupra activităților sale, care va fi transmis înaintea sesiunii tuturor părților, prin grija Secretariatului acordului.

## **ARTICOLUL VII**

### Comitetul științific

**1.** Un comitet științific format din persoane calificate ca experți în știința conservării cetaceelor va fi constituit ca organ consultativ al Reuniunii părților. Reuniunea părților va încredința funcțiile Comitetului științific unei organizații existente în zona acordului, care asigură o reprezentare echilibrată sub aspect geografic.

**2.** Reuniunile Comitetului științific vor fi convocate de Secretariatul acordului, la cererea Reuniunii părților.

**3.** Comitetul științific:

**a)** va asigura consultanță Reuniunii părților asupra chestiunilor științifice și tehnice ce au legătură cu implementarea acordului, precum și părților, individual, între sesiuni, după cum se va considera necesar, prin intermediul unității de coordonare a respectivei subregiuni;

**b)** va aviza liniile directoare, astfel cum este prevăzut la art. IV paragraful 3, va evalua rapoartele pregătite în conformitate cu anexa nr. 2 la prezentul acord și va formula recomandări în atenția Reuniunii părților cu privire la modul de elaborare, conținutul și implementarea acestora;

**c)** va conduce evaluările științifice privind starea de conservare a populațiilor de cetacee;

**d)** va aviza în privința dezvoltării și coordonării programelor internaționale de cercetare și monitorizare și va face recomandări în atenția Reuniunii părților cu privire la promovarea cercetării ce urmează să fie realizată;

**e)** va facilita schimbul de informații științifice și de tehnici de conservare;

**f)** va pregăti pentru fiecare sesiune a Reuniunii părților un raport asupra activităților sale, care va fi înaintat Secretariatului acordului cu nu mai puțin de 120 de zile înainte de sesiunea Reuniunii părților și care va fi transmis imediat tuturor părților prin grija Secretariatului acordului;

**g)** va remite la timp avizele la derogările asupra cărora a fost informat, în conformitate cu art. II paragraful 2; și

**h)** va îndeplini, dacă va fi necesar, alte sarcini atribuite de Reuniunea părților.

**4.** Comitetul științific, în consultare cu Biroul și cu unitățile de coordonare respective, poate constitui, după cum se va considera necesar, grupe de lucru care să abordeze probleme specifice. Reuniunea părților va conveni asupra unei alocații bugetare limitate pentru acest scop.

## **ARTICOLUL VIII**

### Comunicare și raportare

Fiecare parte:

**a)** va desemna un punct focal pentru prezentul acord și va comunica Secretariatului acordului, fără întârziere, denumirea punctului focal, adresa și numerele de telecomunicație, pentru a fi transmise imediat celorlalte părți și unităților de coordonare; și

**b)** va pregăti pentru fiecare sesiune ordinară a Reuniunii părților, începând cu cea de-a doua sesiune, un raport asupra implementării acordului, cu referire specială la măsurile de conservare, de cercetare științifică și de monitorizare pe care le-a întreprins. Structura acestor rapoarte va fi stabilită la prima sesiune a Reuniunii părților și va fi revăzută, după cum se va considera necesar, la oricare dintre sesiunile ulterioare. Fiecare raport va fi transmis Secretariatului acordului cu nu mai puțin de 120 de zile înainte de deschiderea sesiunii Reuniunii părților pentru care acest raport a fost pregătit, iar copii de pe acesta vor fi transmise fără întârziere celorlalte părți prin grija Secretariatului acordului.

## **ARTICOLUL IX**

### Aranjamente financiare

**1.** Baremul contribuțiilor la bugetul prezentului acord va fi stabilit de Reuniunea părților la prima sa sesiune. Nici o organizație de integrare economică regională nu va fi solicitată să contribuie cu mai mult de 2,5% din cheltuielile administrative.

2. Orice decizie care privește bugetul și orice modificare în baremul contribuțiilor, care vor fi considerate necesare, vor fi adoptate prin consens de Reuniunea părților.

3. Reuniunea părților poate institui un fond suplimentar de conservare din contribuții voluntare ale părților sau din orice altă sursă, în scopul de a mări fondurile disponibile destinate monitorizării, cercetării, instruirii și proiectelor care privesc conservarea cetaceelor.

4. Părțile sunt, de asemenea, încurajate să furnizeze, pe o bază bilaterală sau multilaterală, suport tehnic și financiar pentru sprijinirea statelor din aria de răspândire, care sunt țări în curs de dezvoltare sau țări cu economii în tranziție, în implementarea dispozițiilor prezentului acord.

5. Secretariatul acordului va face periodic o analiză a mijloacelor potențiale pentru furnizarea de resurse suplimentare, incluzând fonduri și asistență tehnică, necesare în vederea implementării prezentului acord, și va raporta concluziile sale Reuniunii părților.

## ARTICOLUL X

### Amendarea acordului

1. Prezentul acord poate fi amendat la orice sesiune ordinară sau extraordinară a Reuniunii părților.

2. Orice parte poate face propuneri de amendare a prezentului acord. Textul oricărui amendament propus, însoțit de o expunere de motive, va fi comunicat Secretariatului acordului cu nu mai puțin de 150 de zile înainte de deschiderea sesiunii. Secretariatul acordului va transmite neîntârziat părților copii. Orice comentarii ale părților asupra textului amendamentului vor fi comunicate Secretariatului acordului cu nu mai puțin de 60 de zile înainte de deschiderea sesiunii. Secretariatul acordului va comunica părților, cât mai curând posibil după ultima zi de transmitere a comentariilor, toate comentariile transmise până în acea zi.

3. Orice anexă adițională sau orice amendament la prezentul acord, altul decât un amendament la anexele la acesta, va fi adoptat cu o majoritate de două treimi din numărul părților prezente și care votează și va intra în vigoare, pentru acele părți care l-au acceptat, în a 30-a zi de la data la care două treimi din numărul părților la acord la data adoptării anexei adiționale sau a amendamentului au depus la depozitar instrumentele lor de acceptare. Pentru orice parte care depune un instrument de acceptare după data la care două treimi din numărul părților și-au depus instrumentele lor de acceptare anexa adițională sau amendamentul va intra în vigoare în a 30-a zi de la data la care această parte depune instrumentul său de acceptare.

4. Orice amendament la o anexă la prezentul acord va fi adoptat cu o majoritate de două treimi din numărul părților prezente și care votează și va intra în vigoare, pentru toate părțile, în a 150-a zi de la data adoptării sale de către Reuniunea părților, cu excepția părților care au făcut o rezervă în conformitate cu paragraful 5 al acestui articol.

5. În cursul perioadei de 150 de zile prevăzute la paragraful 4 al acestui articol orice parte poate face o rezervă, prin notificare scrisă adresată depozitarului, cu privire la un amendament la o anexă la prezentul acord. O astfel de rezervă poate fi retrasă prin notificare scrisă adresată depozitarului și, în consecință, amendamentul va intra în vigoare, pentru acea parte, în a 30-a zi de la data retragerii rezervei.

## ARTICOLUL XI

### Incidența prezentului acord asupra legislației și convențiilor internaționale

1. Dispozițiile prezentului acord nu vor afecta dreptul oricărei părți de a menține sau de a adopta măsuri mai stricte pentru conservarea cetaceelor și a habitatelor acestora, nici drepturile și obligațiile oricărei părți, care decurg din orice tratat, convenție sau acord existent, la care este parte, cu excepția cazurilor în care exercitarea acelor drepturi și obligații ar putea periclita conservarea cetaceelor.

2. Părțile vor pune în aplicare prezentul acord în conformitate cu drepturile și obligațiile lor care decurg în temeiul dreptului mării.

## ARTICOLUL XII

### Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend care poate apărea între două sau mai multe părți în legătură cu interpretarea sau aplicarea dispozițiilor prezentului acord va fi supus negocierii între părțile implicate în diferend sau medierii ori concilierii, printr-o terță parte, dacă aceasta este acceptabil pentru părțile interesate.

2. Dacă diferendul nu poate fi soluționat în conformitate cu paragraful 1 al acestui articol, părțile pot, prin consimțământ mutual, să supună diferendul arbitrajului sau soluționării judiciare. Părțile care supun diferendul vor fi obligate prin decizia de arbitraj sau judiciară.

### ARTICOLUL XIII

Semnarea, ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea

1. Prezentul acord va fi deschis pentru semnare oricărui stat din aria de răspândire, indiferent dacă teritoriile de sub jurisdicția lui se află sau nu în zona acordului, sau oricărei organizații de integrare economică regională, în care cel puțin un membru este un stat din aria de răspândire, prin:

a) semnare, fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării; ori

b) semnare, sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Prezentul acord va rămâne deschis pentru semnare, la Monaco, până la data intrării sale în vigoare.

3. Prezentul acord va rămâne deschis pentru aderare oricărui stat din aria de răspândire sau oricărei organizații de integrare economică regională menționată în paragraful 1 de mai sus, începând cu și de la data intrării în vigoare a acordului.

4. Instrumentele de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare vor fi depuse la depozitar.

### ARTICOLUL XIV

Intrarea în vigoare

1. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a 3-a luni de la data la care cel puțin 7 state de coastă din zona acordului sau organizații de integrare economică regională, care cuprind cel puțin două state din subregiunea Mării Negre și cel puțin 5 state din subregiunea Mării Mediterane și a zonei contigue a Atlanticului, au semnat fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării ori au depus instrumentele lor de ratificare, de acceptare sau de aprobare, în conformitate cu art. XIII din prezentul acord.

2. Pentru orice stat din aria de răspândire sau pentru orice organizație de integrare economică regională care:

a) a semnat fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării;

b) a ratificat, a acceptat sau a aprobat; ori

c) a aderat

la prezentul acord după data la care numărul statelor din aria de răspândire și al organizațiilor de integrare economică regională, necesar în vederea intrării sale în vigoare, l-au semnat fără rezervă sau l-au ratificat, acceptat ori aprobat, prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a 3-a luni de la data semnării fără rezervă sau a depunerii de către acel stat sau organizație a instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare.

### ARTICOLUL XV

Rezerve

Dispozițiile prezentului acord nu vor fi supuse rezervelor generale. Totuși o rezervă specifică poate fi făcută de orice stat în legătură cu o parte anume delimitată din apele sale interioare, cu ocazia semnării fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării ori, după caz, cu ocazia depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare. O asemenea rezervă poate fi retrasă în orice moment de statul care a făcut-o, prin notificare scrisă, adresată depozitarului; statul respectiv nu va fi obligat la aplicarea acordului cu privire la apele care fac obiectul rezervei, decât după 30 de zile de la data la care a fost retrasă rezerva.

### ARTICOLUL XVI

Denunțarea

Orice parte poate denunța prezentul acord în orice moment, prin notificare scrisă adresată depozitarului. Denunțarea devine efectivă la 12 luni de la data la care depozitarul a primit notificarea.



## ARTICOLUL XVII

### Depozitarul

1. Originalul prezentului acord, în limbile arabă, engleză, franceză, rusă și spaniolă, fiecare versiune fiind egal autentică, va fi depus la Guvernul Principatului Monaco, care va fi depozitarul. Depozitarul va trimite copii autentificate de pe acord tuturor statelor și organizațiilor de integrare economică regională la care s-a făcut referire în art. XIII paragraful 1, precum și Secretariatului acordului, după ce acesta a fost constituit.

2. Imediat după ce prezentul acord va intra în vigoare o copie autenticată de pe acesta va fi trimisă de depozitar Secretariatului Națiunilor Unite pentru înregistrare și publicare, în conformitate cu art. 102 al Cartei Națiunilor Unite.

3. Depozitarul va informa toate statele și organizațiile de integrare economică regională care au semnat sau au aderat la prezentul acord, precum și Secretariatul acordului despre:

- a) orice semnare;
- b) orice depunere a unui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) data intrării în vigoare a prezentului acord și a oricărei anexe adiționale, precum și a oricărui amendament la acesta sau la anexele sale;
- d) orice rezervă în legătură cu o anexă adițională sau cu un amendament la o anexă;
- e) orice notificare de retragere a unei rezerve; și
- f) orice notificare de denunțare a acestuia.

Depozitarul va transmite tuturor statelor și organizațiilor de integrare economică regională care au semnat sau au aderat la prezentul acord, precum și Secretariatului acordului textul oricărei rezerve, oricărei anexe adiționale și al oricărui amendament la acesta sau la anexele sale.

Pentru conformitate, subsemnații, fiind pe deplin împuterniciți în acest scop, am semnat prezentul acord.

Adoptat la Monaco la 24 noiembrie 1996.

### ANEXA Nr. I

#### LISTA INDICATIVĂ

cuprinzând speciile de cetacee din Marea Neagră, la care se aplică prezentul acord

Phocoenidae	
Phocoena phocoena	Marsuin (porc de mare)
Delphinidae	
Tursiops truncatus	Delfinul mare
Delphinus delphis	Delfinul comun

#### LISTA INDICATIVĂ

cuprinzând speciile de cetacee din Marea Mediterană și din zona contiguă a Atlanticului, la care se aplică prezentul acord

Phocoenidae	
Phocoena phocoena	Marsuin (porc de mare)
Delphinidae	
Steno bredanensis	Steno
Grampus griseus	Grampus
Tursiops truncatus	Delfinul mare
Stenella coeruleoalba	Delfinul bleu și alb
Delphinus delphis	Delfinul cu bot scurt
Pseudorca crassidens	Orca falsă
Orcinus orca	Orca
Globicephala melas	Delfinul cu cap rotund
Ziphiidae	
Mesoplodon densirostris	Balena cu bot de Blainville
Ziphius cavirostris	Delfinul lui Cuvier
Physeteridae	
Physeter macrocephalus	Cașalot

Kogiidae	
Kogia simus	Cașalotul pitic
Balaenidae	
Eubalaena glacialis	Balena (de culoare deschisă) de Biscaye
Balaenopteridae	
Balaenoptera acutorostrata	Balena mică
Balaenoptera borealis	Balena boreală
Balaenoptera physalus	Balena nordică cu înotătoare
Megaptera novaeangliae	Balena cu cocoașă

**NOTĂ:**

Prezentul acord se va aplica, de asemenea, la orice alte specii de cetacee necuprinse încă în această anexă, dar care pot frecventa accidental sau ocazional zona acordului.

**ANEXA Nr. II**

**PLAN DE CONSERVARE**

Părțile vor întreprinde, în măsura maximă a capacităților lor economice, tehnice și științifice, următoarele măsuri pentru conservarea cetaceelor, acordând prioritate conservării acelor specii sau populații identificate de Comitetul științific ca având cea mai nefavorabilă stare de conservare, precum și pentru realizarea de cercetări în zonele sau pentru speciile la care datele existente sunt insuficiente.

**1. Adoptarea și punerea în aplicare a legislației naționale**

Părțile la prezentul acord vor adopta măsurile legislative, reglementare și administrative pentru a asigura protecția deplină a cetaceelor existente în apele aflate sub suveranitatea și/sau jurisdicția lor, precum și în afara acestor ape, cu privire la orice navă aflată sub pavilionul lor sau înregistrată pe teritoriul lor, care este angajată în activități ce pot afecta conservarea cetaceelor. În acest scop părțile:

- a)** vor elabora și vor pune în aplicare măsuri pentru minimizarea efectelor negative ale pescuitului asupra stării de conservare a cetaceelor. În mod deosebit, nici unei nave nu îi va fi permis să aibă la bord sau să folosească la pescuit una sau mai multe plase de curenți, a căror lungime individuală sau totală să fie mai mare de 2,5 km;
- b)** vor introduce sau vor îmbunătăți reglementările ce vizează împiedicarea abandonării sau lăsării în derivă pe mare a echipamentelor de pescuit și care să impună eliberarea imediată a cetaceelor prinse accidental în echipamentele de pescuit, în condiții care să asigure supraviețuirea lor;
- c)** vor solicita efectuarea studiilor de impact în scopul de a oferi o fundamentare a deciziilor de permitere sau de interdicere a continuării ori a dezvoltării viitoare a activităților care pot afecta cetaceele sau habitatul acestora în zona acordului, incluzând pescuitul, explorarea și exploatarea resurselor în largul mării, sporturile nautice, turismul și supravegherea cetaceelor, precum și stabilirea condițiilor în care pot fi desfășurate astfel de activități;
- d)** vor reglementa deversarea în mare a poluanților care pot avea efecte negative asupra cetaceelor și vor adopta standarde mai stricte în ceea ce privește acești poluanți în cadrul celorlalte instrumente juridice pertinente;
- e)** se vor strădui să consolideze ori să creeze instituții naționale abilitate să promoveze implementarea acordului.

**2. Evaluarea și managementul interacțiunilor om-cetacee**

Părțile, în cooperare cu organizațiile internaționale relevante, vor colecta și vor analiza date privind interacțiunile directe sau indirecte dintre oameni și cetacee, legătura, inter alia, cu pescuitul, cu activitățile industriale și turistice, precum și cu poluarea maritimă și de pe uscat. După caz, părțile vor lua măsuri de remediere corespunzătoare și vor elabora directive și/sau coduri de conduită pentru reglementarea sau gestionarea unor astfel de activități.

**3. Protecția habitatului**

Părțile se vor strădui să stabilească și să administreze zone protejate special pentru cetacee, în corespondență cu zonele care servesc cetaceelor ca habitate și/sau care le asigură importante resurse de hrană. Asemenea zone protejate special ar trebui să fie instituite în temeiul prevederilor Convenției pentru protecția Mării Mediterane împotriva poluării, 1976, și ale protocolului pertinent la aceasta sau în temeiul prevederilor altor instrumente pertinente.

**4. Cercetare și monitorizare**

Părțile vor întreprinde cercetări coordonate și concertate asupra cetaceelor și vor facilita elaborarea de noi tehnici pentru ameliorarea conservării lor. În mod deosebit părțile:

- a)** vor monitoriza starea și tendințele stării speciilor protejate prin prezentul acord, în special a celor din zone puțin cunoscute sau a speciilor despre care sunt puține date disponibile, în scopul de a facilita elaborarea măsurilor de conservare a acestora;

**b)** vor coopera pentru precizarea rutelor de migrare, precum și a zonelor de reproducere și hrănire a speciilor protejate prin acest acord, în scopul de a stabili zonele în care activitățile umane pot necesita o reglementare în consecință;

**c)** vor evalua cerințele de hrană ale speciilor protejate prin acest acord și vor adopta în consecință reglementările și tehnicile de pescuit;

**d)** vor dezvolta programe de cercetare sistematică asupra animalelor moarte, eșuate, rănite sau bolnave, pentru a preciza principalele interacțiuni cu activitățile umane și pentru a identifica pericolele existente și potențiale; și

**e)** vor facilita dezvoltarea tehnicilor acustice pasive pentru monitorizarea populațiilor de cetacee.

#### **5. Construirea capacității, colectarea și diseminarea informațiilor, instruire și educație**

Luând în considerare nevoile și stadiile de dezvoltare diferite ale statelor din aria de răspândire, părțile vor acorda prioritate construirii capacității pentru dezvoltarea expertizei necesare în vederea implementării acestui acord. Părțile vor coopera pentru a dezvolta utilitățile comune necesare în vederea colectării și diseminării informațiilor despre cetacee și pentru a organiza cursuri de instruire și programe de educație. Asemenea acțiuni vor fi îndeplinite de comun acord, la nivel subregional și la nivelul acordului, vor fi sprijinite de Secretariatul acordului, de unitățile de coordonare și de Comitetul științific și vor fi realizate în colaborare cu instituții și organizații internaționale competente. Rezultatele vor fi făcute disponibile pentru toate părțile. În mod deosebit părțile vor coopera pentru:

**a)** dezvoltarea sistemelor pentru colectarea datelor privind observațiile, capturile accidentale, eșuările, epizootiile și alte fenomene ce au legătură cu cetaceele;

**b)** pregătirea listelor cuprinzând autorități naționale, centre de cercetare și de salvare, cercetători științifici și organizații neguvernamentale, interesate de cetacee;

**c)** pregătirea unui repertoriu al zonelor existente, cu regim de protecție sau de administrare, care ar putea favoriza conservarea cetaceelor, și al zonelor marine cu importanță potențială pentru conservarea cetaceelor;

**d)** pregătirea unui repertoriu al legislației naționale și internaționale referitoare la cetacee;

**e)** înființarea, după cum se va considera corespunzător, a unei bănci de date subregionale sau regionale pentru stocarea informațiilor colectate conform subparagrafelor a)-d);

**f)** pregătirea unui buletin de informații subregional sau regional privind activitățile de conservare a cetaceelor sau pentru colaborarea la o publicație existentă care servește aceluiași scop;

**g)** pregătirea ghidurilor de informare, conștientizare și identificare, destinate utilizatorilor mării;

**h)** pregătirea, pe baza experienței regionale, a unei sinteze cu recomandări veterinare pentru salvarea cetaceelor; și

**i)** elaborarea și implementarea programelor de instruire asupra tehnicilor de conservare, în special asupra tehnicilor de observare, eliberare, transport și de prim ajutor, precum și asupra măsurilor necesare în situații de urgență.

#### **6. Măsuri în situații de urgență**

Părțile, în cooperare și ori de câte ori este necesar și posibil, vor elabora și vor pune în aplicare măsuri de urgență necesare pentru cetaceele protejate prin prezentul acord, atunci când apar condiții nefavorabile excepționale sau care le amenință. În mod deosebit părțile:

**a)** vor pregăti în colaborare cu organele competente planuri de urgență pentru a fi puse în aplicare în cazul unor pericole pentru cetaceele din zona acordului, cum sunt cazurile de poluare, eșuări sau epizootii importante;

**b)** vor evalua capacitățile necesare pentru operațiunile de salvare a cetaceelor rănite sau bolnave; și

**c)** vor pregăti un cod de conduită, care să guverneze funcționarea centrelor sau a laboratoarelor implicate în această activitate.

În cazul unei situații de urgență, care necesită adoptarea de măsuri imediate pentru evitarea deteriorării stării de conservare a uneia sau mai multor populații de cetacee, o parte poate solicita unității de coordonare competente să avertizeze celelalte părți interesate, în scopul de a stabili un mecanism care să asigure protecția rapidă a populației de cetacee identificate ca fiind supusă unei amenințări deosebite.